

AMABWIRIZA RUSANGE N° 02/2012 YO KUWA 30/04/2012 AGENA RAPORO ZISABWA AMABANKI

REGULATION N° 02/2012 OF 30/04/2012 ON REPORTING REQUIREMENTS FROM BANKS

REGLEMENT N° 02/2012 DU 30/04/2012 PORTANT SUR DES RAPPORTS EXIGES AUX BANQUES

Ishingiye ku Itegeko n° 55/2007 ryo kuwa 30/11/2007 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 53, iya 56 n'ya 57;

Pursuant to Law n°55/2007 of 30 /11/2007 governing the Central Bank of Rwanda, especially in its Articles 53, 56 and 57;

Vu la Loi n° 55/2007 du 30/11/2007 régissant la Banque Nationale du Rwanda, spécialement dans ses articles 53, 56 et 57 ;

Ishingiye ku Itegeko n° 007/2008 ryo kuwa 08/04/2008 ryerekeye imitunganyirize y'imirimo y'amabanki, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 52, iya 59, 65 n'ya 68;

Pursuant to Law n° 007/2008 of 08 /04/2008 concerning Organisation of Banking, especially in its articles 52; 65 and 68;

Vu la Loi n° 007/2008 de la 08/04/2008 portant organisation et fonctionnement de l'activité bancaire spécialement dans ses articles 52, 59, 65 et 68;

Ishingiye ku mabwiriza rusange n° 03/2011 ku bihano by'amafaranga bikurikizwa ku mabanki

Pursuant to regulation n°03/2011 on pecuniary sanctions applicable to banks

Vu le règlement n° 03/2011 sur les sanctions pécuniaires applicables aux banques

Banki Nkuru y'u Rwanda mu magambo akurikira yitwa Banki Nkuru, itanze amabwiriza rusange akurikira:

The National Bank of Rwanda hereafter referred to as "Central Bank", decrees as follows:

La Banque Nationale du Rwanda ci-après appelée «Banque Centrale », édicte le règlement ci-après:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: Ikigamijwe

Article one: Purpose

Article premier: Objet

Aya mabwiriza agamije kumenya ko raporo zose cyangwa amakuru bisabwa banki byashyikirijwe Banki Nkuru.

This regulation aims at ensuring that all returns or information required to a bank have been submitted to the Central Bank.

Le présent règlement a pour objet de s'assurer que tous les rapports ou information exigée à une banque ont été soumis à la Banque Centrale.

UMUTWE WA 2: RAPORO ZISABWA

CHAPTER 2: REQUIRED RETURNS

CHAPITRE 2: RAPPORTS EXIGES

Ingingo ya 2: Raporo zisabwa buri muni

Article 2: Required returns on daily basis

Article 2: Rapports exigés quotidiennement

Buri muni:

On daily basis:

Sur base journalière :

- a) Raporo y'uko ivunjinsha rihagaze;
- b) Ibiciro by'ivunjisha;
- c) Ibyakozwe mu ivunjisha;
- d) Ibyakozwe ku isoko hagati y'amabanki.

- a) Net exchange position statement;
- b) Exchange rate;
- c) Foreign exchange operations;
- d) Interbank market operations.

- a) déclaration de la situation nette de change;
- b) Taux de change;
- c) opérations de change de devises;
- d) Opérations de marché interbancaire;

Ingingo ya 3: Raporo isabwa buri cyumweru

Buri cyumweru:

- a) Sheki zitazigamiwe;
- b) Ibipimo byerekerana n'ifaranga;
- c) Raporo ku mitungo yagurishwa ako kanya ;
- d) Umubare w'inyandiko mvunjwamafaranga zitishyuwe;
- e) Inguzanyo nshya zemejwe.

Article 3: Required returns on weekly basis

On weekly basis:

- a) Bounced checks;
- b) Monetary indicators;
- c) Liquid assets report;
- d) Unpaid bonds;
- e) New loans approved.

Article 3: Les rapports hebdomadaires exigés

Sur base hebdomadaire:

- a) des chèques sans provision ;
- b) Des indicateurs monétaires ;
- c) Rapport des avoirs réalisables;
- d) Des obligations impayées;
- e) Nouveaux crédits approuvés.

Ingingo ya 4 :Raporo za buri kwezi

Buri kwezi:

- a) Raporo y'ibaruramutungo;
- b) Raporo y'ibaruramyenda;
- c) Raporo y'ibarura ry'ibitari mu ifoto y'umutungo;
- d) Inyandiko igaragaza inyungu cyangwa igihombo;
- e) Urutonde rw'imitungo iri mu isanduku n'ibikorwa ku myenda;
- f) Urutonde rw'amasezerano y'inguzanyo hagati y'amabanki n'uburyo zishyurwa ;
- g) Urutonde rw'inguzanyo hakurikijwe urwego rw'ibikorwa;
- h) Urutonde rw'amoko y'inguzanyo;
- i) Urutonde rw'inguzanyo bishingiye ku nzego;

Article 4: Required returns on monthly basis

On monthly basis:

- a) Statement on Balance sheet asset;
- b) Statement on Balance sheet liability;
- c) Statement on Off Balance Sheet;
- d) Income statement document;
- e) Breakdown of Treasury Assets and Liabilities Operations;
- f) Breakdown of Treasury of Reverse and Repo Agreements;
- g) Breakdown of Loans by Sector of activity;
- h) Breakdown of types of loans;
- i) Breakdown of Loans by Institutional

Article 4: Rapports mensuels exigés

Sur base mensuelle:

- a) Déclaration de l'état de l'actif du bilan;
- b) Déclaration de l'état du passif du bilan;
- c) Déclaration de l'état des Hors bilan;
- d) Etat du compte de résultat;
- e) Ventilation des avoirs du Trésor et des opérations des dettes;
- f) Ventilation des opérations de trésorerie et des accords de Repo (valeur reçus en pension à terme);
- g) Ventilation des crédits par secteur d'activité;
- h) Ventilation des types de crédits ;
- i) Ventilation des crédits par secteurs

Official Gazette n° 22 of 28/05/2012

j) Umubare w'amafaranga abitswe n'amafaranga yemewe gutangwa n'ibigo binyuranye;	j) Breakdown Deposits and Financing commitments by Institutional Sectors;	j) Total des dépôts et des engagements de financement par secteurs institutionnels;
k) Umubare w'amafaranga kimwe n'ingwate byemejwe gutangwa n'ibigo binyuranye;	k) Breakdown of Financing and guarantees Commitments;	k) Ventilation des engagements de financement et des garanties;
l) Umubare w'ingano z'inyandiko z'agaciro n'inyandiko z'agaciro zashyizwe ku isoko ;	l) Breakdown of Securities Portfolio and Issued Securities;	l) Total du portefeuille de valeurs mobilières et des titres émis;
m) Ibyiciro bya za konti z'inzezo za leta;	m) Classification of Public sector accounts;	m) classification des comptes du secteur public ;
n) Urutonde rw'imitungo ifatika ;	n) Breakdown of tangible assets;	n) Ventilation des actifs réalisables;
o) Urutonde rwa konti zifunze;	o) Breakdown of Suspense Accounts;	o) Ventilation des comptes de régularisation ;
p) Urutonde rw'imitungo n'imyenda bishingiye ku gihe cyo kwishyura cyagenwe mu masezerano;	p) Breakdown of Assets and Liabilities by Contractual Maturity;	p) Liste des actifs et passifs par échéance contractuelle;
q) Isesengura ry'igihe cy'imitungo n'imyenda hashingiwe ku gihe cyagenwe mu masezerano;	q) Maturity analysis of Assets and Liabilities by Contract maturity;	q) Analyse de la maturité des actifs et passifs par échéance contractuelle;
r) Isesengura ry'igihe cy'imitungo n'imyenda bishingiye ku gihe cyo kwishyura kigijwe imbere y'icyagenwe mu masezerano;	r) Maturity analysis of Assets and Liabilities by Anticipated maturity;	r) Analyse de la maturité des actifs et passifs, par échéance anticipée;
s) Urutonde rw'imitungo mishya n'imyenda mishya bishingiye ku gihe cyagenwe no ku bipimo by'inyungu;	s) Breakdown of new Assets and Liabilities by Maturity and Interest Rates;	s) Liste des nouveaux actifs et passifs, par échéance et taux d'intérêt ;
t) Urutonde rw'imitungo n'imyenda bishingiye ku gihe gisigaye cyagenwe no ku gipimo cy'inyungu;	t) Breakdown of Assets and Liabilities by remaining maturity and interest rate;	t) Liste des actifs et passifs par échéance en cours et taux d'intérêt ;
u) Isesengura ry'igihe cyagenwe cyo kwishyura;	u) Maturity analysis;	u) Analyse de la maturité
v) Ingano y'imitungo itimukanwa;	v) Fixed Assets coverage ratio;	v) Le ratio de couverture des immobilisations;
w) Ibara ry'ingano y'amafaranga akoreshwa,	w) Liquidity Computation ratio;	w) Calcul de ratio de liquidité ;
x) Amakuru yarekeye uko banki yumvikana ;	x) Information on bank outreach ;	x) Information sur l'image de la banque;
y) Ibikorwa byo kohereza amafaranga mu buryo bwihuse;	y) Express transfers transactions ;	y) Transactions sur les transferts rapides;
z) Imibare ku nyandiko zikoreshwa mu kwishyura ;	z) Statistics on payments instruments ;	z) Statistiques sur les instruments de paiement;
aa) Imibare y' amafaranga y'ingoboka ategetswe,	aa) Statement on required reserves;	aa) Déclaration des réserves obligatoires;

- bb) Raporo ku byateza ingorane;
- cc) Raporo ku makonti mashya yafunguwe ;
- dd) Raporo ku nyandiko nsezeranyabwishyu zitishyuwe ;
- ee) Ibirarane ku nguzanyo.

Ingingo ya 5 : Raporo ya buri gihembwe

Ku gihembwe:

- a) Abantu 20 babikije menshi cyane ;
- b) Abantu 20 bagujije menshi cyane;
- c) Ibara ryerekeye kureba ko imari ikwiye;
- d) Isesengura ry'imitungo yahawe agaciro hitawe ku byateza ingorane ;
- e) Inguzanyo ku bakozi;
- f) Inguzanyo ku bantu bafite ububasha bwo gufata ibyemezo muri bank ;
- g) Itangwa ry'inguzanyo nyinshi n'imyenda minini (Inguzanyo >10% z'imari bwite nyayo),
- h) Ibyiciro by'inguzanyo;
- i) Raporo ku nguzanyo zitishyurwa neza ;
- j) Ingizanyo zasibwe ;
- k) Ingwate cg ubwishingizi bwemewe;
- l) Inguzanyo nini zitishyurwa neza n'imyenda mibi yasibwe y'abatse inguzanyo (ihwanye na 20% by'igiteranyo cy'inguzanyo zitishyurwa neza) ;
- m) Urutonde rw'inguzanyo z'amafaranga y'amahanga n'imyenda mu mafaranga y'amahanga;
- n) Amakuru ku micungire ya Banki;
- o) Kwishyuza inguzanyo zitishyurwa neza;

- bb) Risk report ;
- cc) New opened accounts report ;
- dd) Unpaid promissory notes report ;
- ee) Arrears on credits.

Article 5: Required returns on quarterly basis

On quarterly basis:

- a) 20 Largest depositors ;
- b) 20 Largest borrowers ;
- c) Capital adequacy computation ;
- d) Risk Weighted Assets Analysis ;
- e) Loans to Staff ;
- f) Insider Borrowers ;
- g) Concentration and Large exposures (Loans >10% of Net Worth),
- h) Loans Classification ;
- i) Non Performing loans Report ;
- j) Written Off Loans ;
- k) Accepted securities or collateral ;
- l) Large Non Performing Loans and bad debts written off of borrowers(representing 20% of total Non Performing Loans) ;
- m) Breakdown of foreign currency loans and foreign currency liabilities ;
- n) Management Information;
- o) Recoveries on non performing loans;

- bb) Rapport sur le risque;
- cc) Rapport sur les nouveaux comptes ouverts;
- dd) Rapports sur les billets à ordre non payés ;
- ee) Impayés sur les crédits.

Article 5: Rapports trimestriels exigés

Sur base trimestrielle:

- a) Les 20 grands déposants ;
- b) Les 20 grands emprunteurs;
- c) Calcul du ratio de solvabilité ;
- d) Analyse des actifs pondérés en fonction du risque;
- e) Crédits au personnel;
- f) Crédits aux 'initiés;
- g) Concentration et engagement important (crédits > 10% de la valeur nette) ;
- h) Classification des crédits;
- i) Rapport sur les crédits non performants;
- j) Crédits radiés ;
- k) Garanties acceptées ou cautions ;
- l) Grands crédits non performants et dettes irrécouvrables radiées des emprunteurs (représentant 20% du total des crédits non performants);
- m) Rapport des crédits en devises et engagements en devises ;
- n) Information sur la gestion de l'Institution;
- o) Recouvrement sur crédits non performants;

Official Gazette n° 22 of 28/05/2012

- | | | |
|--|---|--|
| p) Raporo ku manza zerekeye inguzanyo; | p) Statement on Loans litigations; | p) Rapport sur le contentieux des crédits ; |
| q) Urutonde rw'iberekeye uburiganya n'ibindi bijyana. | q) Rapport on frauds and related cases; | q) Rapport des fraudes et autre cas connexes ; |
| r) Amafaranga y'ingusanyo asigeye yahawe Ibigo by'abikorera bito n'ibiciritse; | r) SMEs outstanding loan amounts per district; | r) Montants de prêts encours octroyés PME par districts ; |
| s) Inguzanyo zahawe Ibigo by'abikorera bito n'ibiciritse; hakurikijwe urwego rw'ibikorwa; | s) SMEs loans distribution per sector of activity; | s) la distribution des prêts aux PME par secteur d'activité ; |
| t) Amadosiye y'inguzanyo yakiriwe, ayemewe n'ataremewe n'impamvu atemewe y'Ibigo by'abikorera bito n'ibiciritse; | t) SME loan applications received, financed, rejected and reasons for rejection per district; | t) les demandes de prêts des PME reçues, financées, rejetées et motifs de rejet par district |

Ingingo ya 6: Raporo za buri mwaka

Haseguriwe ku biteganwa n'Itegeko N° 007/2008 ryo ku wa 08/04/2008 ryerekeye imitunganyirize imirimo y'amabanki cyangwa andi mabwiriza abivuga ukundi, raporo zikurikira zigomba gutangwa buri mwaka:

- a) Urutonde rw'ishoramari ry'imigabane;
- b) Amakuru ya buri mwaka ku bafitanye isano na banki n'abayishamikiyeho;
- c) Raporo y'umwaka ku igenzura ry'imbere;
- d) Raporo y'isuzuma y'Inama y'ubutegetsu;
- e) Raporo y'igenzura n'inyandiko y'ubuyobozi;
- f) Ikindi kintu cyose cyabaye kandi gishobora kugira ingaruka ifatika ku miterere y'imari ya banki.

Article 6: Required returns on annual basis

Notwithstanding with the provisions of the law N° 007/2008 of 08 /04/ 2008 concerning Organisation of Banking or of any other regulation which stipulate otherwise, the following returns should be submitted on annual basis:

- a) Breakdown of Equity investments;
- b) Annual information for bank related parties and affiliates;
- c) Annual report on internal audit;
- d) Board evaluation report;
- e) Audit report and management letter;
- f) Any other relevant event occurred and which can have material impact on the Bank Financial position.

Article 6: Rapports annuels

Nonobstant les dispositions de la loi N° 007/2008 du 08/ 04/2008 portant Organisation de l'activité bancaire ou de toute autre règlement qui en dispose autrement, les rapports suivants doivent être transmis chaque année:

- a) Ventilation des investissements en actions ;
- b) L'information annuelle sur les personnes liées à la banque et aux affiliées;
- c) Rapport annuel sur l'audit interne;
- d) Le rapport d'évaluation du Conseil d'administration ;
- e) Rapport d'audit et lettre de la direction;
- f) Tout autre événement important survenu et qui peut avoir un impact significatif sur la situation financière de la Banque.

Ingingo ya 7: Igihe cyo gutanga raporo

Raporo zose zisabwa n'amategeko zivugwa mu ngingo zibanza zigomba gutangwa nta bukererwe mu buryo bukurikira:

- a) Izitangwa buri minsi: ku minsi ukurikira mbere ya saa cyenda;
- b) Izitangwa buri cyumweru: ku wa kabiri w'icyumweru gukurikira;
- c) Izitangwa buri kwezi: mu minsi 10 y'ukwezi gukurikira;
- d) Izitangwa buri gihembwe: mu minsi 10 ukurikira irangira ry'igihembwe;
- e) Izitangwa ku mwaka: mbere y'irangira ry'igihembwe cya mbere cy'umwaka ukurikira.

Ingingo ya 8: Andi makuru yose akenewe asabwa na Banki Nkuru

Banki Nkuru ishobora gusaba banki andi makuru ayo ariyo yose akenewe mu gusuzuma imiterere y'imari mu mikorere y'imirimo y'amabanki.

Ingingo ya 9: Uburyo bwo gutanga raporo cyangwa amakuru

Banki yohereza Banki Nkuru raporo cyangwa amakuru avugwa mu ngingo zibanza mu mbonerahamwe zigenwa na Banki Nkuru.

Raporo zigomba gutangwa mu buryo busanzwe no mu buryo bw'ikoranabuhanga.

Article 7: Period of reports submission

All Regulatory returns reflected in the above articles shall be submitted without delay as follows :

- a) Daily Returns - Next Day before 3 p.m ;
- b) Weekly Returns - Tuesday of the Following week ;
- c) Monthly Returns - Within Ten Days (10) of the following month ;
- d) Quarterly Returns - Within Ten Days (10) following to the end of Quarter;
- e) Annual Returns - Before the end of the First Quarter of the Following year.

Article 8: Any necessary information required by the Central Bank

The Central Bank may require from a bank any other necessary information to assess Banking System financial situation.

Article 9: Mode of submission of returns or information

A Bank shall submit to the Central Bank the returns or information stipulated in the above articles in the forms prescribed by the Central Bank.

Returns shall be submitted in both hard and soft copies.

Article 7: Délais de soumettre les rapports

Tous les rapports réglementaires mentionnés aux articles ci- dessus doivent être déposés sans retard, de façon suivante :

- a) Les rapports journaliers – le Jour suivant avant 15 pm ;
- b) Les Rapports hebdomadaires - mardi de la semaine suivante;
- c) Les Rapports mensuels - endéans dix jours (10) du mois suivant;
- d) Les Rapports trimestrielles – endéans dix jours (10) suivant la fin du trimestre;
- e) les rapports annuels - Avant la fin du premier trimestre de l'année suivante.

Article 8: Toute information nécessaire exigée par la Banque Centrale

La Banque Centrale peut demander à une banque toute autre information nécessaire pour évaluer la situation financière du système bancaire.

Article 9: Mode de transmission des rapports ou des informations

Une Banque doit transmettre à la Banque Centrale les rapports ou les informations dont mention aux articles ci-dessus dans des formats prescrits par la Banque Centrale.

Les rapports doivent être transmis à la fois en imprimé et électroniquement.

UMUTWE WA 4: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 10: Ibihano byerekeye ubutegetsi

Iyo banki inaniwe kubahiriza aya mabwiriza, Banki Nkuru ishobora gufata ingamba zimwe cyangwa zose nk'uko ziteganwa mu ngingo ya 65 y'Itegeko ryerekeye Imitunganyirize y'Imirimo y'Amabanki.

Ingingo ya 11: Ibihano by'amafaranga

Mu gihe Banki Nkuru isanga ko ikigo cy'imari cyatanze raporo ituzuye, irimo amakosa, itari ukuri cyangwa iyobya, ishobora gufata ibihano by'amafaranga bigenwa n'amabwiriza No 03/2011 ku bihano by'amafaranga bikurikizwa ku mabanki.

Ingingo ya 12: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza

Ingingo zose zinyuranyije n'aya mabwiriza zivuyeho.

Ingingo ya 13: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa

Aya mabwiriza rusange atangira gukurikizwa ku munsu atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Bikorewe i Kigali, kuwa 30/04/2012

(sé)

**Amb. GATETE Claver
Guverineri**

CHAPTER 4: FINAL PROVISIONS

Article 10: Administrative sanctions

If a bank fails to comply with this regulation, the Central Bank may pursue any or all corrective actions as provided under article 65 of the Law Concerning Organization of Banking.

Article 11: Pecuniary penalties

In the case where the Central Bank found out that a bank has submitted incomplete, erroneous, false or misleading report, it may impose pecuniary penalties defined under the regulation n°03/2011 on pecuniary sanctions applicable to banks.

Article 12: Repealing of inconsistent provisions

All previous provisions contrary to this Regulation are hereby repealed.

Article 13: Commencement

This regulation shall take effect on the day of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Done at Kigali on 30/04/2012

(sé)

**Amb. GATETE Claver
Governor**

CHAPITRE 4: DISPOSITIONS FINALES

Article 10: Sanctions administratives

Lorsqu'une banque ne respecte pas le présent règlement, la Banque Nationale peut prendre toute mesure corrective telles que prévue par l'article 65 de la loi portant l'organisation de l'activité bancaire.

Article 11: Sanctions pécuniaires

Dans le cas où la Banque Nationale constate que la banque a remis un rapport incomplet, erroné, faux ou trompeur, elle peut imposer des sanctions pécuniaires prévues par le règlement N° 03/2011 sur les sanctions pécuniaires applicables aux banques.

Article 12: Dispositions Abrogatoires

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent règlement sont abrogées.

Article 13: Entrée en vigueur

Le présent règlement entre en vigueur le jour de sa publication au Journal officiel de la République du Rwanda.

Fait à Kigali, le 30/04/2012

(sé)

**Amb. GATETE Claver
Gouverneur**